

RESUMENES

El Caso Awas Tingni o el Futuro de los Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas del Caribe Nicaragüense

Armstrong Wiggins

Este escrito recorre la historia de la lucha de una comunidad mayangna –Awas Tingni– por la defensa de sus derechos territoriales, que culminó con una sentencia favorable de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en lo que constituye un hecho sin precedentes para la defensa de los derechos indígenas en el ámbito internacional. En el artículo se describe el intrincado proceso a través del cual la comunidad procuró la defensa de sus derechos en contra de una concesión forestal en su territorio, un proceso que llegó hasta la más alta instancia judicial para la defensa de los derechos humanos en el continente americano. El autor analiza asimismo las implicaciones y alcances de la Sentencia del Caso Awas Tingni para la defensa de los derechos territoriales indígenas dentro del sistema interamericano de derechos humanos. El artículo concluye con una reflexión sobre las consecuencias del caso para los futuros procesos de titulación de las tierras comunales indígenas en el Caribe nicaragüense. Anexos al texto se presentan una cronología del caso y una selección de los extractos más relevantes de la Sentencia.

Ecología Cultural Miskita en los Años 1650-1850

Karl Offen

El autor de este análisis examina el uso de la tierra y las actividades agrícolas de los miskitos entre los años 1650 y 1850. La opinión del autor es que la mayoría de los historiadores han aceptado, sin cuestionamientos, observaciones eurocéntricas de este período, y no han analizado correctamente la importancia de la producción de alimentos en la reproducción social miskita. Los hombres miskitos concentraban sus actividades sobre los recursos regionales y la economía de contrabando, de tal manera que no comerciaban por artículos alimenticios. Durante el período colonial, la alimentación miskita consistía en animales silvestres, pescados, moluscos y mamíferos marinos, pero también alimentos sembrados y cosechados por mujeres. En este trabajo, el autor sugiere que la producción agrícola miskita, durante el período colonial, era más abundante y socialmente más significativa de lo que se ha creído generalmente.

Nicaribe soy: el Caribe Nicaragüense en las Lentes de Claudia Gordillo y María José Álvarez

Galio Gurdian / Maricela Kauffmann

En este artículo se analiza el recorrido fotográfico de María José Álvarez y Claudia Gordillo a lo largo y ancho del Caribe Nicaragüense. Según los autores, las imágenes capturadas en esos recorridos no se corresponden con la imagen que sugiere el epíteto con que los mestizos del Pacífico bautizaron a la Costa Atlántica en la década de los años 80: “el gigante que despierta”. Según ellos, estas fotografías son el testimonio de la Epifanía de la conciencia multiétnica de varios pueblos indígenas y comunidades étnicas alrededor del Proyecto de Autonomía.



ABSTRACTS

The Awas Tingni Case or The Future of Territorial Rights of Native Groups of Caribbean Nicaraguan

Armstrong Wiggins

This writing covers the historical struggle of a Mayangna community-Awas Tingni- for the defense of their territorial rights, that ended up with an advantageous verdict from Interamerican Court of Human Rights which makes a fact without precedents for the defense of native rights in worldwide area. The article also describes the complex process through which the community succeeded in the defense of their rights against a forestry concession in their territory, a process which reached to the highest judicial levels for the defense of human rights in all the American Continent. The author also analyzes the implications and magnitude of Awes Tingni verdict case for the defense of the native territorial rights within the interamerican system of human rights. The article concludes with a reflection on the consequences of the case for future titling processes of the native community lands in the Caribbean Nicaraguan. Attached to the text is a chronological selection of outstanding excerpts of the verdict.

I'm a Nicaribe: The Caribbean Nicaraguan in the Lens of Claudia Gordillo and María José Alvarez

Galio Gurdian and Maricela Kauffman

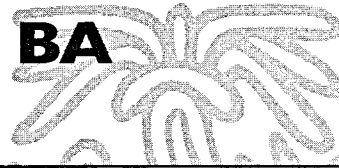
This article analyzes the photographic itinerary taken by Maria José and Claudia along and wide of Caribbean Nicaraguan. According with the authors, every image caught on this journey does not have to do with the images suggested by the motto given to the Atlantic Coast by mestizos of the Pacific in the 80's: "The Giant that awakes". These pictures give testimony of the Epiphany of the multiethnic conscience of many indigenous people and ethnic communities regarding the Autonomy Project.

Miskitu Cultural Ecology from 1650-1850

Karl Offen

The author of this analysis examines the use of the land and agricultural activities of Miskitu Indians between 1650 and 1850. The author's view is that most historians have considered with no argument, euro centric observation of this period, and they have not observed correctly the food manufacturing in the Miskitu social reproduction. The Miskitu men used to focus their activities over the regional resources and contraband economy, therefore, they did not trade food articles. During the colonial period, Miskitu food consisted of wild animals, fish, mollusks, sea mammalian, but also foods cropped by women. In this piece of writing the author suggests that Miskitu agricultural production during the colonial period, was more plentiful and socially more meaningful than is generally believed.

TURI PRAHNI BA



Awastingni trabilka, apia kaka Nicaragua
Kus atlantik indianka nani bila kaikanka
kum baku, ai tasbaia raitka dukiara bri ba

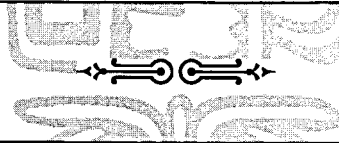
Armstrong Wiggins

Naha ulbanka na wal Awastingni tawanka uplica
nani aiklabanka ba sturka palpi tawisa ai tas-
baia kaina kahbanka dukiara, CorteInterameri-
cana de los Derechos Humanos witin nani ra rai-
tka yan kata, wihka la diman ba wina, ba laka
dimanra na tawamka uplika nani win takan ba
wal, marikisa indian nani tasba aiskara ai tas-
baia raitka dukiara aiklabi tauki ba na wal pa-
ram wan marikisa baha nani sut ba sin ai raitka
brisa. Naha ulbanka bak saki sa naha laka dukia-
ra trai munan upla nani sinska tualbaia baku
munan, sakuna Awastingni uplica nani kasak pali
ai dahra wali kan gabamint ba ai tasbaia ritska
witin nani ai makabi walras kampani kum ra yan
ai dusa nani bara kan klahbia dukiara, sakuna
witin nani wilinkira pali ai watla kau tara mawan
ra brisi bapi bangwan kan ai raitka ba dukiara
america tasba bilara. Naha warka ulbanka na wal,
ayulbrica ba laki kaikisa warbanka pahnpahn
munaia dauki munanka ba dukiara; bara nahki
natka kat raitka bri kan ba Awastingni trabilka
ba, an ban sin indian wala nani ai tasbaia raitka
dukiara aiklabi ba dukiara la watla tara la dauki
ba wal. Warkka ulbanka na nata prakanka ra wan
dara wali lukanka kum wal takaski sa nahkikat
brih waia sip ba kus atlantik ra indianka iwi nani
ba ai tasbaia kulki wauhkataya yan kaia ba
dukiara. Ulbi dan takan nanira kaiakaia sip sma
piua nani brih wan ba na laka dauki kan dukiara,
bara sin dukiara kum kum takan nani ba dikiara
ani kau tara kan nani ba sin ulbi sakan sa.

Nicaribe sna: Nicaragua Kus atlantik pliska
nani, lilka Claudia Gordillo wih María Jose
Alvarez wal alkan ba tilara sa

Galio Gudián, Maricela Kauffmann

Naha ulbanka tilara laki kaiki sa lilka nani María
Jose Alvarez wih Claudia Gordillo wal alkan plapi
tawisa ba lika kus atlantik tasbaia aiskara bila-
ra, warkka daukanka uplika nani ba wisa baha
alkanka nani ba wal wan marikras sa 80 manka-
ra luan ba bilara, pacipik wina uplika nani ba kus
dukiara nani kum sakan kan ai bilara aisi bara,
Naku wi kata “un gigante que despierta” (gigan-
te tara kum rawi buya sa) baha dukiara luki lika
sakras, sakuna naha lilka na wal marikaia want
sa spiritka raya kiamka ailal lukan wina sakan
ba indian nani, bara ispail aisi uplika nani kiamka
na tani ra iwi ba sut aikuki sakan kata bahalika
klauna laka takan ba dukiara.



Miskitu kiamka ai tasbaia warkka dauki
kan natka nani dukiara 1650 wina 1850
bilkara

Karl Offen

Ayulbrika ba naha warkka wal sinska pliki laki
kaiki sa miskitu nani tasba yus muni kan ba, bara
sin an insla warkka dauki kan ba dukiara mani
nani 1650 wina 1850 bilkara. Ayulbra ba lukisa
sturi dauki kan uplika nani ba baha piuara, maka-
bi sin walras, bara yurup uplika lukanka baha
piuara bri kan ba laki sin kaikras pali kata, an
baku sin miskitu uplika warkka daukan ba pain
sin turbi laki kiakras kan. Miskitu waitnika nani
ba ai warkka nani ba ai tasbaia ritska bara kan
ba wina brih saki kan, an bara sin yukuwi atki
dukia nani ba sin dauki kan, ba taka mita laki
kaikaia sip sa ai raitka nani ba plun mana sins
munras kan, upla pihni nani nara kan piuara;
miskitu nani pata pirawih ba sika untara dukiara
nani wina, isnka, bara klihtu satka nani an kabu
daiura wala nani sin pih bangwi kata, bara baku
sin plun ma nani mangkan mairin nani daki kan
baha nani sin yus muni kan, upla pihni nani.

YULNI PARAHNI ULNA



Awastingni tranibil yulni dawak indian
panina saunina balna ramhnina kidika
Atlantik Kus Nicaragüense akat

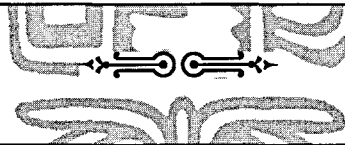
Armstrong Wiggins

Ulna adika yulwi Mayangna pani as tranibil ki-
dika Awastingni sauni tanit dakwa kidika sauni
ramhni duwa yulni, Corte Interamericana de De-
rechos Humanos yaklauwi, ramhni kalana ki la
yak uina kat adika laih nining kawu sau aiska
yakat indian kidika sauni ramhni duwa kidika.
Adika sahyakna bin akat yulwi amput yamwi
kaina kidika tawanni sau pasyakit kabamint
yaklauwi muih uk balna yakat sauni ritsni pann
balna satni kidika yakna atnin lani kalana kidika
tawan tatuna balna yak yulwi dakawas la mu-
nah awas dai dawak tawan tanit dakwa kidika
ramhni duwa yulni, ban kiuna lani kidika, muih
ramhni yulwa lani nuhni sak yakat sistema inte-
ramericano de derechos humanos pas yakat
Awastingni tranibil kidika klukana amput yamwi
kaina kidika ais kalahna bik yulwi. Sahyakna bin
akat kulwi dakanin lani as yulwi tanit kaiwarang
yakat Caribe Nicaragüense akat amput indian
sauni kalanin kidika. Wauhnitaya sutni akat ni-
ning kawu ais kalahna balna lani amput yamwi
kaina kidika.

Nicaribe yang: Caribe Nicaragüense pani
wayani balna kidika Claudia Gordillo dawu
María José Álvarez Karak wayani lalaihna
kidika klasni yak sak ki

Galio Gurdian y Maricela Kauffmann

Adika sahyakna bin akat laihwi talwi Caribe Ni-
caragüense pani bitik yak uiwi di wayani lalaihna
ki María Jose Álvarez dawak Claudia Gordillo ka-
rak. Warkni yayamna muihni balna yuyulwi,
wayani balna kidika karak kiwas ki pacipik mui-
hni balna ayangni papakna kidika Atlantik Kus
adika 80 kurihni balna yakat "Gigante as Sah-
muhwa" witingna yuyulwi adika wayani balna laih
nining kanin want ki indian balna mahni yalal-
ahwa kidika kulninna lani alash yalahnin lani ki-
dika tanit yak barakwi kluna atnin yulni.



Kurih 1650-1850 yakat Miskitu balna yal-
ahwa lani yakat sau kidika amput yusmun-
na kidika

Karl Offen

Adika sahyakna bin akat lakwi talwi Miskitu bal-
na sau amput yusmumunna kidika dahnin wark-
ni yakat kurihni balna 1650 dawak 1850 yakat.
Ulna muihni yulwi yul bayakna ulyang balna bitik
kaput kukulna, niningkauh yulwas kidika mani
balna yakat dawak yamni laihwi talwas ki am-
put d klasnin dini balna manas dai kidika Miskitu
balna muih mahwi kaiwa yakat. Miskitu ahal bal-
na warknina balsa yayamna kidika suani ritsni
balna yakat dawak di malwi bakanning yakat,
tanka laih di kasnin dini balna satni kidika di wiri-
rihwas was dai. Muih balna yalahna mani yakat
Miskitu balna di kaskaswa dai kidika laih dawai
muihni, waspa dini, suni satni dawak kuma dini
balna dawak bik yayalna balna minik dahwi ya-
yakwa munah bik. Ulna muihni yulwi, muih uk
balna yayalahwa mani yakat di kasnin dini kidika
manas palni dai, muih kukulna kidika tanit yak
balsa manas dai.